

**Bruxelles, 15. rujna 2025.
(OR. en)**

**12822/25
ADD 1**

**IXIM 194
JAI 1245
ENFOPOL 323
CRIMORG 167
JAIEX 99
AVIATION 119
DATAPROTECT 216
COREE 1**

POP RATNA BILJEŠKA

Od:	Glavna tajnica Europske komisije, potpisala direktorica Martine DEPREZ
Datum primitka:	15. rujna 2025.
Za:	Thérèse BLANCHET, glavna tajnica Vijeća Europske unije
Br. dok. Kom.:	COM(2025) 490 annex
Predmet:	PRILOG Preporuci za ODLUKU VIJEĆA o odobravanju otvaranja pregovora o sporazumu između Europske unije i Republike Koreje o prijenosu podataka iz evidencije podataka o putnicima iz Europske unije Republici Koreji u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument COM(2025) 490 annex.

Priloženo: COM(2025) 490 annex



EUROPSKA
KOMISIJA

Bruxelles, 15.9.2025.
COM(2025) 490 final

ANNEX

PRILOG

Preporuci za ODLUKU VIJEĆA

o odobravanju otvaranja pregovora o sporazumu između Europske unije i Republike Koreje o prijenosu podataka iz evidencije podataka o putnicima iz Europske unije Republici Koreji u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela

PRILOG

Smjernice za pregovaranje o sporazumu između Europske unije i Republike Koreje o prijenosu podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela

Pregovorima bi se trebali postići sljedeći **opći ciljevi**:

- (1) Sporazumom se uzima u obzir nužnost i važnost obrade podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u borbi protiv teških kaznenih djela i terorizma tako što se omogućava zakonit prijenos podataka iz PNR-a iz Unije Republici Koreji.
- (2) Kako bi se ispunili relevantni zahtjevi prava EU-a, uključujući Povelju Europske unije o temeljnim pravima i relevantnu sudsku praksu Suda Europske unije, sporazumom se utvrđuju pravna osnova, uvjeti i zaštitne mjere za prijenos podataka iz PNR-a Republici Koreji i njihovu obradu koju provodi Republika Koreja te osigurava pružanje odgovarajuće razine zaštite osobnih podataka.
- (3) Sporazum potiče i olakšava suradnju između država članica Unije i Republike Koreje uspostavljanjem mehanizama za pravovremenu, učinkovitu i djelotvornu razmjenu podataka iz PNR-a i rezultata obrade tih podataka.

Pregovorima bi se trebali postići sljedeći ciljevi u pogledu **sadržaja**:

- (4) Sporazumom se utvrđuje imenovano korejsko nadležno tijelo odgovorno za primanje podataka iz PNR-a od zračnih prijevoznika i njihovu daljnju obradu na temelju sporazuma.
- (5) U sporazumu se iscrpno i jasno utvrđuju elementi podataka iz PNR-a koji se trebaju prenijeti, u skladu s međunarodnim standardima. Prijenosi podataka svedeni su na nužan minimum i proporcionalni su svrsi navedenoj u sporazumu.
- (6) U sporazumu se osigurava da se podaci iz PNR-a prenose isključivo korejskom nadležnom tijelu prenošenjem potrebnih podataka iz PNR-a u sustav tijela primatelja („metoda *push*”). Učestalost i vremenski raspored takvih prijenosa ne stvaraju nerazumno opterećenje za zračne prijevoznike i ograničeni su na ono što je nužno potrebno.
- (7) Sporazumom se osigurava da se od zračnih prijevoznika ne zahtijeva da prikupljaju i obrađuju dodatne podatke iz PNR-a u odnosu na one koje već prikupljaju u okviru svojeg poslovanja.
- (8) Sporazum uključuje obvezu jamčenja sigurnosti osobnih podataka putem odgovarajućih tehničkih i organizacijskih mjera, među ostalim, dajući samo ovlaštenim osobama pristup osobnim podacima. Trebao bi ujedno uključivati obvezu obavješćivanja nadležnih tijela i, ako je to potrebno i moguće, ispitanika u slučaju povrede osobnih podataka koja utječe na podatke prenesene u kontekstu sporazuma.
- (9) U sporazumu se iscrpno utvrđuju svrhe obrade podataka iz PNR-a, posebno tako što se predviđa da se podaci iz PNR-a prenose i obrađuju isključivo u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela, na temelju definicija utvrđenih u odgovarajućim pravnim instrumentima EU-a.
- (10) U sporazumu je predviđeno da obrada osjetljivih podataka u smislu prava Unije koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja, vjerska ili filozofska uvjerenja ili članstvo u sindikatu i obrada genetskih podataka, biometrijskih podataka

u svrhu jedinstvene identifikacije pojedinca, podataka koji se odnose na zdravlje ili podataka o spolnom životu ili seksualnoj orijentaciji pojedinca nisu dopuštene sporazumom.

- (11) Sporazum uključuje zaštitne mjere za automatiziranu obradu podataka iz PNR-a kako bi se zajamčilo da se ona temelji na nediskriminirajućim, posebnim, objektivnim i pouzdanim, unaprijed utvrđenim kriterijima i da se ne upotrebljava kao jedina osnova za odluke koje imaju negativne pravne učinke ili ozbiljne posljedice za pojedinca. Njime se osigurava i da se za provjeru podataka iz PNR-a koriste samo one baze podataka koje su relevantne za svrhe obuhvaćene sporazumom.
- (12) Sporazum predviđa da se na podatke iz PNR-a primljene na temelju sporazuma primjenjuju razdoblja čuvanja koja su ograničena i nisu dulja od onog što je nužno i proporcionalno cilju koji se želi postići, odnosno za potrebe sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela. Tim razdobljima čuvanja osigurava se da se, u skladu s relevantnom sudskom praksom Suda Europske unije, podaci iz PNR-a mogu čuvati na temelju sporazuma samo ako se uspostavi objektivna veza između podataka iz PNR-a koje treba čuvati i cilja koji se želi postići. Sporazumom se propisuje da se podaci iz PNR-a brišu nakon isteka odgovarajućeg razdoblja čuvanja ili da se anonimiziraju na način koji jamči da se predmetne osobe nakon toga više ne mogu identificirati.
- (13) U sporazumu se osigurava da imenovano korejsko nadležno tijelo može otkriti podatke iz PNR-a drugim nadležnim tijelima Republike Koreje ili nadležnim tijelima drugih država samo na pojedinačnoj osnovi i pod određenim uvjetima i uz određene zaštitne mjere. Konkretno, takvo otkrivanje može se provesti samo ako tijelo primatelj obavlja zadaće povezane s borbom protiv kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela i osigurava zaštitu jednaku onoj utvrđenoj u sporazumu te bi trebalo podlijegati prethodnom preispitivanju suda ili neovisnog upravnog tijela, osim u valjano utvrđenim hitnim slučajevima. Daljnji prijenosi nadležnim tijelima ostalih trećih zemalja ograničeni su na one zemlje s kojima Unija ima sklopljen jednakovrijedan sporazum o PNR-u ili za koje je Unija donijela odluku o primjerenosti u skladu sa svojim pravom o zaštiti osobnih podataka kojom su obuhvaćena nadležna tijela kojima se trebaju prenositi podaci iz PNR-a.
- (14) Sporazum jamči sustav nadzora koji provodi neovisno javno tijelo nadležno za zaštitu osobnih podataka s ovlastima za istragu, djelovanje i izvršavanje u cilju provedbe nadzora nad imenovanim nadležnim tijelima i drugim nadležnim tijelima koja obrađuju podatke iz PNR-a u skladu sa sporazumom. To neovisno javno tijelo ima ovlasti za rješavanje pritužbi pojedinaca, osobito onih koje se odnose na obradu njihovih podataka iz PNR-a.
- (15) Sporazum jamči pravo na djelotvornu upravnu i sudsku zaštitu na nediskriminirajućoj osnovi i bez obzira na nacionalnost ili mjesto boravka za sve osobe čiji se podaci iz PNR-a obrađuju na temelju sporazuma, u skladu s člankom 47. Povelje EU-a o temeljnim pravima.
- (16) Sporazum sadržava provedbe za osiguravanje provedivih prava pojedinaca čiji se osobni podaci obrađuju, i to u obliku pravila o pravu na informacije, pristup, ispravljanje i brisanje, uključujući posebne razloge zbog kojih se mogu dopustiti sva potrebna i razmjerna ograničenja tih prava.
- (17) Sporazum potiče policijsku i pravosudnu suradnju razmjenom podataka iz PNR-a ili rezultata obrade tih podataka između imenovanog korejskog nadležnog tijela i

nadležnih policijskih i pravosudnih tijela država članica Unije te između imenovanog korejskog nadležnog tijela s jedne strane i Europolu, u okviru njegovih nadležnosti, s druge.

- (18) Sporazumom se predviđa učinkovit mehanizam za rješavanje sporova u pogledu njegova tumačenja i primjene kako bi se osiguralo da stranke poštuju zajednički dogovorena pravila.
- (19) Sporazum sadržava odredbe o praćenju i periodičnoj evaluaciji sporazuma.
- (20) Sporazum će sadržavati odredbu o stupanju na snagu i valjanosti te odredbu prema kojoj stranka može otkazati ili suspendirati sporazum, posebno ako treća zemlja više ne osigurava djelotvornu razinu zaštite temeljnih prava i sloboda koja se zahtijeva u skladu s tim sporazumom.
- (21) Sporazum je jednako vjerodostojan na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku te će sadržavati klauzulu o jeziku u tu svrhu.